

## СПОРАЗУМЕНИЕ

**под формата на размяна на писма между Европейската общност и  
правителството на Канада във връзка с риболовните взаимоотношения**

### *А. Писмо на Канада*

Господине,

Имам честта да се позова на преговорите в рамките на двустранните отношения за риболова, които се състояха в Брюксел на 16 и 17 декември 1992 г. между делегациите на Канада и на Европейската общност. След тези преговори, на 17 декември 1992 г. бе подписан тук приложения меморандум за разбирателство между правителството на Канада и Европейската общност във връзка с риболовните отношения, който цели да въведе, в съответствие с разпоредбите на Конвенцията на Обединените нации по морско право и Конвенцията от 1978 г. относно бъдещото многостранно сътрудничество в областта на риболова в Северозападния Атлантик, система за ефективно опазване и устойчива експлоатация на риболовните ресурси на Северозападния Атлантик.

Имам честта, освен това, да предложи настоящото писмо, което е с еднаква сила на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, португалски, френски и холандски език, както и тук приложения меморандум, ако той получи одобрението на Общността, които заедно с Вашият отговор, в знак на съгласието Ви, да съставляват споразумение относно риболовните взаимоотношения между правителството на Канада и Европейската общност, като това споразумение влиза в сила на датата на Вашия отговор.

Моля приемете, господине, моето най-дълбоко уважение.

*За  
Правителството на Канада*

## МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО

### между Европейската общност и правителството на Канада относно риболовните взаимоотношения

След преговорите между делегациите на Канада и на Европейската общност, които се проведеха в Брюксел на 16 и 17 декември 1992 г., по повод на двустранните риболовни взаимоотношения,

Правителството на Канада и Европейската общност, наричани по-долу “Страните”,

като припомнят Рамковото споразумение от 1976 г. за търговско и икономическо сътрудничество между Канада и Европейската общност;

като припомнят декларацията от 1990 г. относно взаимоотношенията между ЕО Канада, в която двете страни отново потвърждават своята решимост да укрепят солидарността си и да си сътрудничат тясно в областите от взаимен интерес, по-специално в рамките на международните органи;

като отбелязват ангажимента на страните за тясно сътрудничество във всички международни форуми, за насърчаване ефективното прилагане на разпоредбите на Конвенцията на Обединените нации по морско право в съответствие с международното право, по-специално по отношение на опазването и на експлоатацията на живите морски ресурси;

като припомнят Конвенцията от 1978 г. относно бъдещото многостранно сътрудничество в областта на риболова в Северозападния Атлантик и по-специално, ангажимента на страните да прилагат по отношение на своите граждани предложенията за общи действия, които регулират риболова в регулаторната зона, приети в съответствие с член XI от цитираната конвенция;

като отбелязват загрижеността на страните за настоящото състояние на рибните запаси в Северозападния Атлантик, по-специално високото ниво на смъртността поради риболова и улова на млади риби, които пречат на възстановяването на запасите;

като отбелязват споразумението между двете страни, че ефективното прилагане на мерки, приети от Комисията за риболов на четиринадесетото годишно заседание на Северозападната атлантическа риболовна организация NAFO, по-специално по отношение на тези за минималния размер на отворите на мрежата и за минималния размер на ловуваната риба, може да намали смъртността поради риболов и улова на млади риби;

като отбелязват сериозността на положението и факта, че предишните ограничения на риболовните възможности не са довели до пропорционално намаляване на смъртността поради риболов;

като отбелязват споразумението между двете страни, че риболовното усилие в регулаторната зона на NAFO трябва да се управлява по начин, който да благоприятства възстановяването на запасите;

като отбелязват мораториума относно риболова на моруна от запас 2J3KL в риболовната зона на Канада, наложен от Канада през 1992 г. с оглед на опазването на запаса, както и на решението, прието на четиринадесетото годишно заседание на NAFO, за забрана на директния риболов от този запас в участък 3L от регулаторната зона на NAFO през 1993 г.;

като отбелязват, че страните, както в техните двустранни отношения, така и в рамките на NAFO, си сътрудничат в изграждането и в приемането на мерки, целящи осигуряването на ефикасна международна инспекция и контрол на риболовната дейност, упражнявана в регулаторната зона на NAFO;

като отбелязват, че страните, както поотделно, така и в рамките на NAFO, обсъждат мерки, целящи подобряването на баланса между риболовното усилие и законните риболовни възможности в регулаторната зона на NAFO;

като отбелязват, че страните се договориха, че практиката по прехвърлянето на флага към държавите, които не са подписали Конвенцията на NAFO, за да позволят неограничения риболов в регулаторната зона на NAFO, представлява недопустима заплаха за опазването на рибните запаси на Северозападния Атлантик;

като припомнят, че Научният съвет на NAFO отбеляза, че корабите, плаващи под флага на държави, които не са страни по Конвенцията NAFO, извършват дейности в регулаторната зона на NAFO и използват съоръжения с тесни отвори в противоречие с приетите от договарящите се страни мерки и по този начин действат в противоречие с преследването на целите на конвенцията;

като припомнят, че страните са си сътрудничали в рамките на NAFO за установяването на мерки, които целят прекратяването на риболовните дейности, противоречащи на мерките за опазване на NAFO, упражнявани от кораби, плаващи под флага на страните, които не са подписали Конвенцията NAFO, и че страните също така търсеха сътрудничество с въпросните държави, под чийто флаг плават тези кораби, за да получат изтеглянето на техните кораби от регулаторната зона на NAFO;

като признават, че разпоредбите, приети от държавите, под чийто флаг плават тези кораби, които не са подписали Конвенцията NAFO, не са премахнали заплахата, която понастоящем е надвиснала над опазването на запасите в регулаторната зона на NAFO;

като признават, че двете страни са приели и приложили в рамките на NAFO мерки, целящи да подобрят инспекцията и контрола в регулаторната зона, които:

а) се отнасят за съответствието на документите и на отличителните знаци на риболовните кораби и съоръжения с установените от NAFO стандарти;

б) позволяват редовния обмен на информации за контрол и надзор, както и размяната на инспектори;

в) се отнасят до въздушното наблюдение, разгърнато в рамките на системата за съвместна международна инспекция и надзор на NAFO и процедирането с докладите за въздушно наблюдение;

г) се отнасят до проверката на товара и екипажа на кораба;

д) осигуряват, компетентните органи на двете страни да побързат да проведат необходимите проучвания, за да установят случаите с нарушение на мерките на NAFO за опазване и прилагане и да започнат незабавно съдебни или административни действия, в зависимост от случая;

е) се отнасят до проследяването на експлоатацията на квоти (по-специално улова спрямо квотите) и контрола по спазването на забраните за риболов, благодарение на присъствието на инспектори в регулаторната зона на NAFO и благодарение на инспекцията на разтоварените количества;

като признават, че двете страни ще приложат, считано от 1 януари 1993 г., следните мерки, договорени в рамките на NAFO:

а) пилотен проект за делегиране на наблюдател за срок от 18 месеца;

б) изискване към капитаните на кораби да представят на инспекторите на NAFO план за подреждане или за бордови дневник за уловите;

в) минимален размер на отвора на мрежата за риболова на моруна и на писиеви риби;

г) стандартни размери на очите на мрежата от 130 милиметра за риболова на бентосни риби, придружен от две одобрени от NAFO изключения;

д) плавила за случайния допълнителен улов;

е) правило за единствена мрежа (правилно подреждане на съоръженията, чиято употреба е забранена в регулаторната зона на NAFO,

I. Страните се споразумяха:

а) да си сътрудничат за ефективното опазване и за система на устойчива експлоатация на риболовните ресурси на Северозападния Атлантик;

б) да спазват решенията на NAFO по отношение на управлението на риболова и на опазването на запасите, в съответствие с техните права и задължения по силата на Конвенцията NAFO;

в) да подкрепят приемането от Риболовната комисия на NAFO на мерки за управление и за опазване, които да са в съответствие с член XI от Конвенцията

NAFO, като се отчита приносът на духа на сътрудничество на Канада и на Общността във вземането на решенията за управление и за опазване, приети по време на годишното заседание на NAFO през 1992 г. Както постановява предходната клауза, Канада ще продължи да уведомява Комисията по риболова за мерките и решенията за управление и опазване;

г) да определят начините, които позволяват да се постигне тясно икономическо и търговско сътрудничество между риболовните среди на Канада и на Общността;

д) да се консултират, за да предоставят своевременно на NAFO, с оглед да могат да бъдат разгледани на годишното заседание през 1993 г. и без да се накърняват международните права и задължения, общи предложения по отношение на:

- механизъм за разрешаване на спорове, които биха могли да се породят между договарящите се страни на NAFO при прилагането на процедурата за възражения, такива, че да повлияят отрицателно на преследването на целите на Конвенцията NAFO,
- мерки, които имат за цел да попречат на корабите, плаващи под флага на държавите, които не са подписали Конвенцията NAFO, да упражняват в регулаторната зона на NAFO риболовна дейност, която влияе отрицателно на преследването на целите на Конвенцията NAFO, и по-специално, мерки, приложими за държавите, под чийто флаг плават тези кораби, които не регулират своевременно и ефективно риболовните дейности на техните кораби или граждани в регулаторната зона на NAFO.
- Други мерки, включително възможността за забрана на вноса на риба, уловена в регулаторната зона на NAFO от корабите, плаващи под флага на държавите, които не са подписали Конвенцията NAFO;

е) да прилагат мерки за разубеждаване на техните кораби да минават под флага на държави, които не са подписали Конвенцията NAFO с цел да упражняват в регулаторната зона на NAFO риболовна дейност, която противоречи на мерките за опазване и контрол на NAFO;

ж) да си сътрудничат за прилагането и подобряването на мерките, предназначени да осигуряват ефикасно наблюдение и контрол на риболовната дейност в регулаторната зона на NAFO, така че да се спазят договорените мерки за управление на NAFO;

з) да работят за съгласие в рамките на NAFO за изготвянето и за прилагането на нови мерки, целящи да подобрят баланса между риболовното усилие и законните риболовни възможности и да приемат всички необходими национални разпоредби за осигуряване на ефективното прилагане на тези мерки;

и) да учредят съвместен комитет на висшите служители, който да се събира при нужда, но най-малко веднъж годишно, за да разглежда функционирането на настоящото споразумение и спазването от страна на страните на съответните им задължения;

й) да осигуряват подходящото спазване на мерките NAFO за опазване и контрол и за спазването на тяхното собствено законодателство в областта на риболова от техните кораби в регулаторната зона на NAFO;

- считано от 1993 г., Общността ще упражнява над своите кораби най-малко също толкова строг контрол, както този през 1992 г., за да предотврати всякакво надхвърляне на квоти, като затваря риболовните полета, чийто квоти са сметени за изчерпани и като се стреми да ограничи риболовното усилие (броя риболовни кораби и дни) в зависимост от квотите и другите законни риболовни възможности, така че да осигури ефикасно наблюдение и контрол;

к) да поддържат патрули в регулаторната зона на NAFO, които да провеждат инспекции в рамките на системата за съвместна международна инспекция и надзор на NAFO в зависимост от изискванията за дейността;

- за тази цел, Европейската комисия възнамерява да предостави патрулен катер в регулаторната зона на NAFO за срок от десет месеца, както през 1992 г.,
- при липсата на общностен патрулен катер и ако средствата, с които разполагат двете страни, го позволяват, Европейската комисия ще назначи инспектори на борда на канадски патрулен катер в изпълнение на задачите за инспекция на NAFO

и

л) да продължат през 1993 г., без да нарушават взаимното споразумение за следващите години, тримесечните прегледи на канадските и общностните дейности и данни от инспекцията и надзора, включително отчетите за улова на техните кораби във връзка с регулаторната зона на NAFO, така че да се позволи своевременно точно изчисление на ефективната експлоатация на квоти.

## II. По отношение на моруната от запас 2J3KL:

Като признават, че Научният съвет на NAFO от 1986 г. счита, че средно годишно 5 % от общата биомаса на запаса посещава регулаторната зона на NAFO, страните:

а) отбелязват, че Канада всяка година ще иска от Научния съвет на NAFO да изготвя оценка на запаса, която отчита всички необходими научни информационни елементи, в това число доказателствените данни и констатации на канадския научен консултативния комитет за риболова в Атлантика;

б) като признават, че Канада всяка година ще определя общия допустим улов (ТАС) и че Комисията по риболова на NAFO ще определи и даде на договарящите се страни дял в размер на 5 % от ТАС за регулаторната зона на NAFO, според ключа за разпределяне, установен от комисията и в съответствие с Конвенцията NAFO;

в) се договориха да подкрепят решенията на Комисията по риболова на NAFO, основани на всяко необходимо сведение или становище на Научния съвет на NAFO, които се отнасят за 5 % от ТАС и са в съзвучие с решенията, приети от Канада в областта на управлението и опазването.

### III. Страните отбелязват решението на правителството на Канада:

а) да разреши на риболовните кораби на Общността да влязат в канадските пристанища и да използват техните съоръжения в съответствие с законовите и подзаконовите разпоредби и в съответствие с условията на Канада;

б) да предоставят на разположение на Общността рибни помощи, обявени в излишък от Канада, в зависимост от нейните нужди, на сравнителна основа със режима на лицензии, който управлява правото на останалите чужди кораби да оперират в канадската риболовна зона и предвид интереса, който Общността обикновено проявява, за да получи в случай на наличен излишък помощи за бентосни риби (по-специално, от морски бибан, червена писия, Гренландска камбала)

и

в) да разрешат на корабите на Общността да участват с канадски предприятия в споразуменията, сключени в рамките на програмата за развитие и в други риболовни програми, в съответствие с политиките, установени от правителството на Канада.

### IV. Страните се споразумяха за следното:

а) никоя разпоредба от настоящото споразумение не накърнява многостранните договорености, по които Канада или някоя от държавите-членки на Общността са страни, нито на възгледите на едната или на другата страна по някой въпрос, който касае морското право;

б) настоящото споразумение не нарушава разграничението на икономическите зони или на риболовните зони между Канада и държавите-членки на Общността;

в) настоящото споразумение влиза в сила в момента на неговото подписване и тогава заменя споразумението за риболова между правителството на Канада и Европейската икономическа общност, подписано на 30 декември 1981 г.;

г) при затруднения по отношение на тълкуването или на прилагането на настоящото споразумение, едната от страните уведомява другата и иска възможно най-бързо откриване на двустранни консултации за разрешаване на затрудненията

и

д) ако въпреки направените от страните усилия, не се постигне решение, всяка страна може да се откаже от споразумението по всяко време след изтичането на

шестдесет дни, считано от датата на получаването от другата страна на искането за консултации, предвидени в буква г) по-горе.



*Б. Писмо на Европейската общност*

Господине,

Имам честта да Ви уведомя, че с днешна дата получих Вашето писмо, със следния текст:

“Имам честта да се позова на преговорите в рамките на двустранните отношения за риболова, които се състояха в Брюксел на 16 и 17 декември 1992 г. между делегациите на Канада и на Европейската общност. След тези преговори, на 17 декември 1992 г. бе подписан тук приложения меморандум за разбирателство между правителството на Канада и Европейската общност във връзка с риболовните отношения, който цели да въведе, в съответствие с разпоредбите на Конвенцията на Обединените нации по морско право и Конвенцията от 1978 г. относно бъдещото многостранно сътрудничество в областта на риболова в Северозападния Атлантик, система за ефективно опазване и устойчива експлоатация на риболовните ресурси на Северозарпадния Атлантик.

Имам честта, освен това, да предложи настоящото писмо, което е с еднаква сила на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, португалски, френски и холандски език, както и тук приложения меморандум, ако той получи одобрението на Общността, които заедно с Вашият отговор, в знак на съгласието Ви, да съставляват споразумение относно риболовните взаимоотношения между правителството на Канада и Европейската общност, като това споразумение влиза в сила на датата на Вашия отговор.”

Имам честта да Ви уведомя за съгласието на Европейската общност по отношение на съдържанието на това писмо.

Моля приемете, господине, моето най-дълбоко уважение.

*За  
Съвета на Европейския съюз*

## МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗБИРАТЕЛСТВО

### между Европейската общност и правителството на Канада относно риболовните взаимоотношения

След преговорите между делегациите на Канада и на Европейската общност, които се проведеха в Брюксел на 16 и 17 декември 1992 г., по повод на двустранните риболовни взаимоотношения,

Правителството на Канада и Европейската общност, наричани по-долу “страните”,

като припомнят Рамковото споразумение от 1976 г. за търговско и икономическо сътрудничество между Канада и Европейската общност;

като припомнят декларацията от 1990 г. относно взаимоотношенията между ЕО Канада, в която двете страни отново потвърждават своята решимост да укрепят солидарността си и да си сътрудничат тясно в областите от взаимен интерес, по-специално в рамките на международните органи;

като отбелязват ангажимента на страните за тясно сътрудничество във всички международни форуми, за насърчаване ефективното прилагане на разпоредбите на Конвенцията на Обединените нации по морско право в съответствие с международното право, по-специално по отношение на опазването и на експлоатацията на живите морски ресурси;

като припомнят Конвенцията от 1978 г. относно бъдещото многостранно сътрудничество в областта на риболова в Северозападния Атлантик и по-специално, ангажимента на страните да прилагат по отношение на своите граждани предложенията за общи действия, които регулират риболова в регулаторната зона, приети в съответствие с член XI от цитираната конвенция;

като отбелязват загрижеността на страните за настоящото състояние на рибните запаси в Северозападния Атлантик, по-специално високото ниво на смъртността поради риболова и улова на млади риби, които пречат на възстановяването на запасите;

като отбелязват споразумението между двете страни, че ефективното прилагане на мерки, приети от Комисията за риболов на четиринадесетото годишно заседание на Северозападната атлантическа риболовна организация NAFO, по-специално по отношение на тези за минималния размер на отворите на мрежата и за минималния размер на ловуваната риба, може да намали смъртността поради риболов и улова на млади риби;

като отбелязват сериозността на положението и факта, че предишните ограничения на риболовните възможности не са довели до пропорционално намаляване на смъртността поради риболов;

като отбелязват споразумението между двете страни, че риболовното усилие в регулаторната зона на NAFO трябва да се управлява по начин, който да благоприятства възстановяването на запасите;

като отбелязват мораториума относно риболова на моруна от запас 2J3KL в риболовната зона на Канада, наложен от Канада през 1992 г. с оглед на опазването на запаса, както и на решението, прието на четиринадесетото годишно заседание на NAFO, за забрана на директния риболов от този запас в участък 3L от регулаторната зона на NAFO през 1993 г.;

като отбелязват, че страните, както в техните двустранни отношения, така и в рамките на NAFO, си сътрудничат в изграждането и в приемането на мерки, целящи осигуряването на ефикасна международна инспекция и контрол на риболовната дейност, упражнявана в регулаторната зона на NAFO;

като отбелязват, че страните, както поотделно, така и в рамките на NAFO, обсъждат мерки, целящи подобряването на баланса между риболовното усилие и законните риболовни възможности в регулаторната зона на NAFO;

като отбелязват, че страните се договориха, че практиката по прехвърлянето на флага към държавите, които не са подписали Конвенцията на NAFO, за да позволят неограничения риболов в регулаторната зона на NAFO, представлява недопустима заплаха за опазването на рибните запаси на Северозападния Атлантик;

като припомнят, че Научният съвет на NAFO отбеляза, че корабите, плаващи под флага на държави, които не са страни по Конвенцията NAFO, извършват дейности в регулаторната зона на NAFO и използват съоръжения с тесни отвори в противоречие с приетите от договарящите се страни мерки и по този начин действат в противоречие с преследването на целите на конвенцията;

като припомнят, че страните са си сътрудничили в рамките на NAFO за установяването на мерки, които целят прекратяването на риболовните дейности, противоречащи на мерките за опазване на NAFO, упражнявани от кораби, плаващи под флага на страните, които не са подписали Конвенцията NAFO, и че страните също така търсеха сътрудничество с въпросните държави, под чийто флаг плават тези кораби, за да получат изтеглянето на техните кораби от регулаторната зона на NAFO;

като признават, че разпоредбите, приети от държавите, под чийто флаг плават тези кораби, които не са подписали Конвенцията NAFO, не са премахнали заплахата, която понастоящем е надвиснала над опазването на запасите в регулаторната зона на NAFO;

като признават, че двете страни са приели и приложили в рамките на NAFO мерки, целящи да подобрят инспекцията и контрола в регулаторната зона, които:

а) се отнасят за съответствието на документите и на отличителните знаци на риболовните кораби и съоръжения с установените от NAFO стандарти;

б) позволяват редовния обмен на информации за контрол и надзор, както и размяната на инспектори;

в) се отнасят до въздушното наблюдение, разгърнато в рамките на системата за съвместна международна инспекция и надзор на NAFO и процедирането с докладите за въздушно наблюдение;

г) се отнасят до проверката на товара и екипажа на кораба;

д) осигуряват, компетентните органи на двете страни да побързат да проведат необходимите проучвания, за да установят случаите с нарушение на мерките на NAFO за опазване и прилагане и да започнат незабавно съдебни или административни действия, в зависимост от случая;

е) се отнасят до проследяването на експлоатацията на квоти (по-специално улова спрямо квотите) и контрола по спазването на забраните за риболов, благодарение на присъствието на инспектори в регулаторната зона на NAFO и благодарение на инспекцията на разтоварените количества;

като признават, че двете страни ще приложат, считано от 1 януари 1993 г., следните мерки, договорени в рамките на NAFO:

а) пилотен проект за делегиране на наблюдател за срок от 18 месеца;

б) изискване към капитаните на кораби да представят на инспекторите на NAFO план за подреждане или за бордови дневник за уловите;

в) минимален размер на отвора на мрежата за риболова на моруна и на писиеви риби;

г) стандартни размери на очите на мрежата от 130 милиметра за риболова на бентосни риби, придружен от две одобрени от NAFO изключения;

д) плавила за случайния допълнителен улов;

е) правило за единствена мрежа (правилно подреждане на съоръженията, чиято употреба е забранена в регулаторната зона на NAFO,

I. Страните се споразумяха:

а) да си сътрудничат за ефективното опазване и за система на устойчива експлоатация на риболовните ресурси на Северозападния Атлантик;

б) да спазват решенията на NAFO по отношение на управлението на риболова и на опазването на запасите, в съответствие с техните права и задължения по силата на Конвенцията NAFO;

в) да подкрепят приемането от Риболовната комисия на NAFO на мерки за управление и за опазване, които да са в съответствие с член XI от Конвенцията

NAFO, като се отчита приносът на духа на сътрудничество на Канада и на Общността във вземането на решенията за управление и за опазване, приети по време на годишното заседание на NAFO през 1992 г. Както постановява предходната клауза, Канада ще продължи да уведомява Комисията по риболова за мерките и решенията за управление и опазване;

г) да определят начините, които позволяват да се постигне тясно икономическо и търговско сътрудничество между риболовните среди на Канада и на Общността;

д) да се консултират, за да предоставят своевременно на NAFO, с оглед да могат да бъдат разгледани на годишното заседание през 1993 г. и без да се накърняват международните права и задължения, общи предложения по отношение на:

- механизъм за разрешаване на спорове, които биха могли да се породят между договарящите се страни на NAFO при прилагането на процедурата за възражения, такива, че да повлияят отрицателно на преследването на целите на Конвенцията NAFO,
- мерки, които имат за цел да попречат на корабите, плаващи под флага на държавите, които не са подписали Конвенцията NAFO, да упражняват в регулаторната зона на NAFO риболовна дейност, която влияе отрицателно на преследването на целите на Конвенцията NAFO, и по-специално, мерки, приложими за държавите, под чийто флаг плават тези кораби, които не регулират своевременно и ефективно риболовните дейности на техните кораби или граждани в регулаторната зона на NAFO.
- Други мерки, включително възможността за забрана на вноса на риба, уловена в регулаторната зона на NAFO от корабите, плаващи под флага на държавите, които не са подписали Конвенцията NAFO;

е) да прилагат мерки за разубеждаване на техните кораби да минават под флага на държави, които не са подписали Конвенцията NAFO с цел да упражняват в регулаторната зона на NAFO риболовна дейност, която противоречи на мерките за опазване и контрол на NAFO;

ж) да си сътрудничат за прилагането и подобряването на мерките, предназначени да осигуряват ефикасно наблюдение и контрол на риболовната дейност в регулаторната зона на NAFO, така че да се спазят договорените мерки за управление на NAFO;

з) да работят за съгласие в рамките на NAFO за изготвянето и за прилагането на нови мерки, целящи да подобрят баланса между риболовното усилие и законните риболовни възможности и да приемат всички необходими национални разпоредби за осигуряване на ефективното прилагане на тези мерки;

и) да учредят съвместен комитет на висшите служители, който да се събира при нужда, но най-малко веднъж годишно, за да разглежда функционирането на настоящото споразумение и спазването от страна на страните на съответните им задължения;

й) да осигуряват подходящото спазване на мерките NAFO за опазване и контрол и за спазването на тяхното собствено законодателство в областта на риболова от техните кораби в регулаторната зона на NAFO;

- считано от 1993 г., Общността ще упражнява над своите кораби най-малко също толкова строг контрол, както този през 1992 г., за да предотврати всякакво надхвърляне на квоти, като затваря риболовните полета, чийто квоти са сметени за изчерпани и като се стреми да ограничи риболовното усилие (броя риболовни кораби и дни) в зависимост от квотите и другите законни риболовни възможности, така че да осигури ефикасно наблюдение и контрол;

к) да поддържат патрули в регулаторната зона на NAFO, които да провеждат инспекции в рамките на системата за съвместна международна инспекция и надзор на NAFO в зависимост от изискванията за дейността;

- за тази цел, Европейската комисия възнамерява да предостави патрулен катер в регулаторната зона на NAFO за срок от десет месеца, както през 1992 г.,
- при липсата на общностен патрулен катер и ако средствата, с които разполагат двете страни, го позволяват, Европейската комисия ще назначи инспектори на борда на канадски патрулен катер в изпълнение на задачите за инспекция на NAFO

и

л) да продължат през 1993 г., без да нарушават взаимното споразумение за следващите години, тримесечните прегледи на канадските и общностните дейности и данни от инспекцията и надзора, включително отчетите за улова на техните кораби във връзка с регулаторната зона на NAFO, така че да се позволи своевременно точно изчисление на ефективната експлоатация на квоти.

## II. По отношение на моруната от запас 2J3KL:

Като признават, че Научният съвет на NAFO от 1986 г. счита, че средно годишно 5 % от общата биомаса на запаса посещава регулаторната зона на NAFO, страните:

а) отбелязват, че Канада всяка година ще иска от Научния съвет на NAFO да изготвя оценка на запаса, която отчита всички необходими научни информационни елементи, в това число доказателствените данни и констатации на канадския научен консултативния комитет за риболова в Атлантика;

б) като признават, че Канада всяка година ще определя общия допустим улов (ТАС) и че Комисията по риболова на NAFO ще определи и даде на договарящите се страни дял в размер на 5 % от ТАС за регулаторната зона на NAFO, според ключа за разпределяне, установен от комисията и в съответствие с Конвенцията NAFO;

в) се договориха да подкрепят решенията на Комисията по риболова на NAFO, основани на всяко необходимо сведение или становище на Научния съвет на NAFO, които се отнасят за 5 % от ТАС и са в съзвучие с решенията, приети от Канада в областта на управлението и опазването.

III. Страните отбелязват решението на правителството на Канада:

а) да разреши на риболовните кораби на Общността да влязат в канадските пристанища и да използват техните съоръжения в съответствие с законовите и подзаконовите разпоредби и в съответствие с условията на Канада;

б) да предоставят на разположение на Общността рибни помощи, обявени в излишък от Канада, в зависимост от нейните нужди, на сравнителна основа със режима на лицензии, който управлява правото на останалите чужди кораби да оперират в канадската риболовна зона и предвид интереса, който Общността обикновено проявява, за да получи в случай на наличен излишък помощи за бентосни риби (по-специално, от морски бибан, червена писия, Гренландска камбала)

и

в) да разрешат на корабите на Общността да участват с канадски предприятия в споразуменията, сключени в рамките на програмата за развитие и в други риболовни програми, в съответствие с политиките, установени от правителството на Канада.

IV. Страните се споразумяха за следното:

а) никоя разпоредба от настоящото споразумение не накърнява многостранните договорености, по които Канада или някоя от държавите-членки на Общността са страни, нито на възгледите на едната или на другата страна по някой въпрос, който касае морското право;

б) настоящото споразумение не нарушава разграничението на икономическите зони или на риболовните зони между Канада и държавите-членки на Общността;

в) настоящото споразумение влиза в сила в момента на неговото подписване и тогава заменя споразумението за риболова между правителството на Канада и Европейската икономическа общност, подписано на 30 декември 1981 г.;

г) при затруднения по отношение на тълкуването или на прилагането на настоящото споразумение, едната от страните уведомява другата и иска възможно най-бързо откриване на двустранни консултации за разрешаване на затрудненията

и

д) ако въпреки направените от страните усилия, не се постигне решение, всяка страна може да се откаже от споразумението по всяко време след изтичането на

шестдесет дни, считано от датата на получаването от другата страна на искането за консултации, предвидени в буква г) по-горе.



*А. Писмо на Канада*

Господине,

Като се позовавам на Споразумението относно риболовните взаимоотношения между правителството на Канада и Европейската общност, което беше подписано днес, пиша Ви по повод решението, което следва да се вземе относно разпределянето между договарящите се страни на NAFO на пет процента от общия допустим улов на треска от запас 2J3KL, които ще бъдат на разположение всяка година в регулаторната зона на NAFO. Имам честта да потвърдя, че Канада и Европейската общност ще предложат на годишното заседание през 1993 г. на NAFO частта на Европейската общност да бъде равна на две трети от петте процента.

Имам честта да потвърдя, че приемаме разбирането, че Общността ще ограничи своя улов на моруна от запас 2J3KL до одобрената от NAFO.

Канада отбелязва, Европейския съюз обмисля приемането на някои разпоредби в рамките на реформата на общата риболовна политика, включително новите мерки за надзор и режим на лицензии, приложими за корабите на Общността, които оперират в регулаторната зона на NAFO и които целят да осигурят управление на риболовното усилие (брой риболовни единици и дни), което да гарантира съгласуваността на обема на улова с установените квоти и другите законни риболовни възможности, както и оттеглянето на лицензия в случай на нарушение.

Имам честта, освен това, да предложи настоящото писмо, което е с еднаква сила на английски и френски език, и Вашето писмо от същата дата да съставляват неделима част от споразумението относно риболовните взаимоотношения между правителството на Канада и на Европейската общност, подписано днес.

Моля приемете, господине, моето най-дълбоко уважение.

*За Правителството  
на Канада*

*Б. Писмо на Европейската общност*

Господине,

Имам честта да Ви уведомя, че с днешна дата получих Вашето писмо, със следния текст:

“Като се позовавам на Споразумението относно риболовните взаимоотношения между правителството на Канада и Европейската общност, което беше подписано днес, пиша Ви по повод решението, което следва да се вземе относно разпределянето между договарящите се страни на NAFO на пет процента от общия допустим улов на треска от запас 2J3KL, които ще бъдат на разположение всяка година в регулаторната зона на NAFO. Имам честта да потвърдя, че Канада и Европейската общност ще предложат на годишното заседание през 1993 г. на NAFO частта на Европейската общност да бъде равна на две трети от петте процента.

Имам честта да потвърдя, че приемаме разбирането, че Общността ще ограничи своя улов на моруна от запас 2J3KL до одобрената от NAFO.

Канада отбелязва, Европейския съюз обмисля приемането на някои разпоредби в рамките на реформата на общата риболовна политика, включително новите мерки за надзор и режим на лицензии, приложими за корабите на Общността, които оперират в регулаторната зона на NAFO и които целят да осигурят управление на риболовното усилие (брой риболовни единици и дни), което да гарантира съгласуваността на обема на улова с установените квоти и другите законни риболовни възможности, както и оттеглянето на лицензия в случай на нарушение.

Имам честта, освен това, да предложи настоящото писмо, което е с еднаква сила на английски и френски език, и Вашето писмо от същата дата да съставляват неделима част от споразумението относно риболовните взаимоотношения между правителството на Канада и на Европейската общност, подписано днес.”

Имам честта да потвърдя, че съдържанието на Вашето писмо е приемливо за Общността и че Вашето писмо и настоящия отговор са неделима част от споразумението относно риболовните взаимоотношения между Правителството на Канада и Европейската общност, подписано днес, в съответствие с Вашето предложение.

Моля приемете, господине, моето най-дълбоко уважение.

*За  
Съвета на Европейския съюз*